

Projets de recherche:

Y a-t-il une place à la pragmatique dans le dictionnaire bilingue ?

Participations à des colloques:

- Colloque sur "Femmes de la méditerranée - Vers une égalité réelle et une citoyenneté effective : après Beijing". Date : 30-31 octobre 1995, à Malte. Titre de la conférence : ""Les droits de la femme à l'indépendance économique : Considérations sur la charia islamique et les cultures locales".
- Colloque sur "Linguistique et Sciences humaines", Université Libanaise, Faculté des Lettres et des Sciences humaines (III), Tripoli (Liban), 6 et 7 décembre 1995. Coordinateur du comité chargé de l'organisation du colloque. Titre de la communication : "Structures de l'hypallage".
- Colloque sur "Traduction et Linguistique", à l'Université Tchrine, Lattaquié - Syrie. Date : 9-10-11 avril 1996. Titre de la conférence : "Dénotation et Connotation : un point de vue linguistique sur le processus de la traduction Français - Arabe".
- Colloque sur Salah Stétié, à l'Université Libanaise - Beyrouth. Décembre 1995. Titre de la Conférence : "Le mot de l'amour, l'amour du mot : la poésie de Salah Stétié".
- Colloque sur "Narratologie et Littérature comparée". Date : 23 et 24 mai 1996. Titre de la conférence : "L'adjectif dans le texte romanesque" (Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Université Libanaise, Beyrouth).
- Colloque sur "Analyse linguistique du texte". Date : 30 mai 1996. Titre de la conférence : "Le trope dans le texte descriptif" (Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Université Libanaise, Beyrouth).
- Colloque sur "La Communication Interculturelle". Date : 25-26 octobre 1996. Titre "La Communication entre les individus et les sociétés : Culture et dialogue des cultures" (Centre pour les Droits de l'Homme - Université Jinane, Tripoli, Liban).
- Colloque sur "Traduction et Communication interculturelle". Date : 8-10 avril 1997. Titre : "La traduction entre l'universalité du texte littéraire et l'instantanéité de la traduction". (Université Tchrine, Lattaquié - Syrie)- Colloque sur "Le moi et l'autre dans la langue et le discours littéraire contemporain", 27-28-29 mai 1997. Coordinateur du comité chargé de l'organisation du colloque. Titre de la communication : "Identité et communication : le moi et l'autre, la problématique dans la société contemporaine" (Université Libanaise – Faculté des Lettres et Sciences Humaines).
- Réseau : Lexicologie, Terminologie, Traduction (AUPELF-UREF) ; Ves Journées scientifiques, colloque sur "La Mémoire des Mots". Date : 25-26-27 septembre 1997. Titre de la conférence : "Dénotation et problèmes de polysémie dans l'élaboration d'un dictionnaire français-arabe". (Tunis)
- Colloque sur "Le Livre arabe : Edition, Diffusion, Lecture", organisé par l'UNESCO, à Beyrouth, 3-4 mars 1998. Titre de la conférence : "Lire, c'est réécrire".
- Colloque sur "Problèmes de terminologie : La Langue arabe et les Sciences modernes". Date : 28-29-30 avril 1998. Titre : "Problèmes de sémantique dans le dictionnaire bilingue". (Université Tchrine, Lattaquié - Syrie).
- Colloque international sur "Les droits de l'homme à l'aube du 3ème millénaire : Universalité et dialogue interculturel", 20-21-22 novembre, 1998, Messine (Italie). Titre : "Droits de l'homme et communication interculturelle".
- Séminaire sur "La connaissance de soi au XXème siècle", 27-28 avril 1999, Université Libanaise, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Beyrouth. Titre : "Tropes : énonciation et réception".

- Réseau : Lexicologie, Terminologie, Traduction (AUPELF-UREF) ; VIes Journées scientifiques. Colloque international sur "L'éloge de la Différence : La voix de l'Autre", 11-13 novembre 1999. Titre de la conférence : "Le trope dans la langue de l'autre" (Beyrouth).
- Colloque international sur "Les droits à l'éducation des groupes vulnérables dans le respect de leur identité culturelle", 17-18 décembre 1999, Messine (Italie). Titre de la conférence : "Minorités, langue et identité".
- Colloque international sur "La Traduction et la Culture arabe", 7-9 janvier 2001, Koweït. Titre de la communication : "La langue arabe et les autres langues : étude de linguistique comparée".
- Colloque international sur « Francophonie et Dialogue des cultures dans le monde arabe », organisé par l'Université libanaise, Faculté des Lettres et Sciences humaines, Beyrouth (Liban). 29-31 mars 2001. Titre de la communication : « Langue, Identité, Francophonie ».
- Conférence Internationale Consultative sur l'éducation scolaire en relation avec la liberté de religion ou de conviction, la tolérance et la non-discrimination, Nations Unies, Commissariat des Droits de l'Homme, Madrid, 23-24-25 novembre 2001. En qualité d'observateur.
- Colloque sur « la traduction », organisé par l'Organisation Arabe de la Traduction à Beyrouth, 27-29 janvier 2002. Titre de la Communication : « La terminologie et le problème de l'unification des termes arabes ».
- Colloque international sur « Écritures et frontière de l'écriture », organisé par l'Université Libanaise, Faculté des Lettres et Sciences humaines, Saïda (Liban). Date : 16-18 avril 2002. Titre de la communication : « L'écriture aux limites de la folie ».
- Colloque international (A.L.E.F. et F.I.P.F.) sur « la contribution de l'enseignement du français au dialogue des cultures », 16-17 octobre 2002, Beyrouth, Liban. Titre de la communication : « Décrire le monde : considérations sur les divergences linguistiques entre l'arabe et le français ».
- Colloque international sur « Le rôle de la technologie dans l'enseignement et l'apprentissage des langues », organisé par ATLAS, à Amman (Jordanie), 14-15 décembre 2002. Titre de la communication : « Le Dictionnaire bilingue et la technologie moderne dans l'enseignement d'une langue étrangère ».
- Colloque international sur « L'Espace euro-méditerranéen : une idiomaticité partagée », organisé par Rencontres linguistiques méditerranéennes (Tunisie) et Europhras (Société européenne de phraséologie), 19-21 septembre 2003, à Hammamet – Tunisie. Titre de la communication : « Voyage des mots et communication interculturelle : L'Itinéraire des emprunts dans le parler quotidien de Tripoli Liban ».
- Colloque sur « L'Arabisation dans l'enseignement supérieur », organisé par le Ministère de l'Enseignement supérieur, République de Syrie, Damas, 30/11-2/12 2003. Titre de la communication : « L'Arabisation et les ouvrages de référence : la question des sciences du langage et des sciences humaines ».
- Colloque international sur "Le Devenir du droit international", organisé par l'Université Cadi Ayyad, à Marrakech (Maroc), le 11-12-13 mars 2004. Titre de la communication : "Diversité et multilinguisme : pour une soft-mondialisation".
- Colloque sur "le sens figuré dans le dictionnaire bilingue", Université Lyon 2, septembre 2004.
- Colloque sur "La religion est-elle un obstacle à l'application des droits de l'homme ?", organisé par l'Institut des Droits de l'Homme (Université Catholique de Lyon) et l'Intercenter (Messina), à Lyon, les 10 et 11 décembre 2004. Titre de la communication : "Religion, arabité et identité".
- Colloque sur « L'exemple et la citation dans l'œuvre des grammairiens et des lexicographes arabes », organisé par ELISA (Epistémologie, Linguistique et Sémiologie de l'arabe), Université Lyon 2 (France) et VALD (Le Vocabulaire arabe entre Lexique et Dictionnaire),

Université La Manouba (Tunisie), à Lyon, les 29 et 30 septembre 2005. Titre de la communication : « Les collocations : d'une langue à l'autre ».

Publications:

1985 : Dictionnaire de linguistique Français - Arabe, Tripoli (Liban), Jarrous Press
1987 : Dictionnaire des Termes linguistiques et littéraires Français-Anglais-Arabe, (en collaboration), Beyrouth, Dar EL-'Ilm.
1989 : Phonétique générale : Les sons de la langue arabe, Beyrouth, Centre de développement National (en langue arabe).
1999 : Dictionnaire Larousse (bilingue : Français - Arabe) en co-édition : Larousse (Paris) et Académia (Beyrouth)
2000 : La Stylistique, Traduction en arabe de l'ouvrage de Georges Molinié (Que Sais-je?, P.U.F.), Beyrouth, Majd.
2002 : Principes d'analyse des textes littéraires (en collaboration), Le Caire, Société Égyptienne Internationale de Publication - Longmann.
2003 : Dictionnaire français-arabe (pour élèves CM), Beyrouth, Dar al-Hilal.
2004 : Dictionnaire français – arabe, Paris-Nantes, Editions du Temps.
Depuis 2004 : Directeur de publication, Édition bilingue français-arabe, Beyrouth, Dar al-Hilal et Dar al-Bihar (Direction des équipes de traducteurs, Révision des traductions, Introduction aux œuvres traduites, commentaires et questionnaires, Lexiques bilingues, etc.) :

- Stendhal, Le Rouge et le Noir, Extraits.
- Molière, L'Avare.
- Molière, Dom Juan.
- Prosper Mérimée, Carmen et autres nouvelles.
- Prosper Mérimée, La Chambre bleue et autres nouvelles.
- Voltaire, Candide.
- Voltaire, Zadig.
- André Gide, La Symphonie pastorale.
- Jean Racine, Phèdre.
- Pierre Corneille, Le Cid.
- George Sand, La Mare au diable.
- George Sand, La Petite Fadette.
- André Gide, La Porte étroite.
- André Gide, La Porte étroite.
- Jean Racine, Britannicus.
- Guy de Maupassant, La Parure et autres nouvelles.
- Guy de Maupassant, Ma Femme et autres nouvelles.
- Guy de Maupassant, La Folle et autres nouvelles.
- Guy de Maupassant, Le Garde et autres contes.
- Alphonse Daudet, Les Vieux.
- Alphonse Daudet, Lettres de mon Moulin (extraits).
- Edgar Allan Poe / Charles Baudelaire, La Lettre volées et autres histoires extraordinaires (sous presse).
- Jean Racine, Andromaque.
- Émile Zola, Le Rêve.
- Victor Hugo, Le Dernier Jour d'un Condamné.

Février 2006 : Arabesques, Voyage de la langue arabe en Occident, chez Robert Laffont et Éditions du Temps (en collaboration avec Henriette Walter)

Janvier 2007 : Dictionnaire Larousse al-Muhât, Beyrouth, Academia

Divers:

travaille aussi dans le domaine des droits de l'homme